

BOLETÍN

DE LA

REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE AMIGOS DEL PAÍS

(Delegada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Guipúzcoa)

AÑO II

CUADERNO 4.º

Redacción y Administración: MUSEO DE SAN TELMO - San Sebastián

Bosquejo de una Sintaxis elemental del vascuence

por el

Profesor Dr. Ernst Lewy

(Traducido por Antonio Tovar y Martín Sánchez Ruipérez)

Creemos que con la traducción de este trabajo del Prof. E. Lewy prestamos un buen servicio a los estudiosos de la lengua vasca. Junto a las Primitiæ del gran Schuchardt, que ahora aparecen, traducidas por el Dr. Yrigaray y prologadas por D. Julio de Urquijo, este BOSQUEJO de Lewy explica la íntima estructura de la lengua y orienta científicamente en su estudio. Que se refiera a los dialectos vasco-franceses no reduce en nada su interés, pues labor factible sería sustituir los ejemplos por guipuzcoanos o vizcaínos o altonavarros.

El trabajo que reproducimos, se publicó primero en la revista Caucasica IX, 1931, p. 88-128. Esperamos que los aficionados al vascuence nos agradecerán la no fácil tarea de traducirlo. Damos las gracias al ilustre autor por la benévola autorización que nos ha concedido para publicar esta versión española, y por algunas adiciones y correcciones que nos ha enviado.

A Th. Linschmann, en su
81 aniversario.

ADVERTENCIA.—Puesto que en las numerosas gramáticas vascas el uso de las formas suele ser descrito brevisísimamente, y muchos fenómenos frecuentes y notables no son ni mencionados, y siendo un trabajo difícil y caro de tiempo (al menos para mí lo ha sido) el de penetrar en esta lengua lo suficientemente para fabricarse uno mismo en los textos material para la sintaxis, me decido a publicar este trabajo, en el que las formas y construcciones más frecuentes van

dotadas de algunos ejemplos. He dejado fuera muchos detalles, porque no los he podido ordenar. Quizá lo conseguiré en ulterior trabajo. Las numerosas lagunas esperemos las llene un conocedor mejor de la lengua, en el mejor de los casos de manera que ya no haya más necesidad del presente ensayo.

Para la apurada terminación de este trabajo me ha dado ocasión una consideración muy sencilla: casi ninguno de los muchos grandes investigadores que se han ocupado del vascuence ha llegado a un trabajo de conjunto que transmitiera a los demás lo que él había aprendido e investigado. ¡A quien no le domina la mayor pena cuando lee las notas de Schuchardt! Pero tampoco a mi querido amigo Urtel le fué dado reunir en compendio lo que había aprendido. ¡Y cuántos otros! Así, el Príncipe L. L. Bonaparte, en cuyos trabajos, en la medida en que se les puede hallar, se manifiesta un conocimiento de la lengua extraordinariamente profundo, o J. Vinson. Aunque estoy todavía lejos de tales hombres, con descargarme de algún material, querría abrimme el camino para una más amplia caracterización de esta lengua, precisamente porque no me esfuerzo aquí en mostrar la relación de los fenómenos.

Los ejemplos en su mayor parte no están tomados de la literatura piadosa de traducciones, que forzosamente sigue demasiado modelos extraños, sino de literatura cotidiana de almanaques y periódicos que precisamente tenía yo a mano, y también de apuntes propios. Todo procede de territorio vasco-francés (con excepción del suletino), de manera que el material no es del todo unitario en lo dialectal.

Las dificultades de la lengua y de la exposición son por igual grandes, y quizá son una misma cosa: la continua presencia de categorías desacostumbradas. Quizá este trabajo, por provechoso que sea en este terreno, será aniquilado por especialistas. Esfuerzo me ha costado; hay que acomodarse a un talento limitado; como introducción a obras mayores, por ejemplo la abuntante en materia, pero no bien ordenada Gramática de Ithurry, de la que tomo las formas, será acaso el presente trabajo de provecho.

Que este trabajo aparezca en *Caucasica* no ha de prejuzgar nada sobre la procedencia del vascuence. A través de las polémicas de los

últimos decenios está claro que el vascuence tiene relaciones tanto con el norte de Africa como con el Cáucaso. Pero en ambos terrenos hay todavía infinidad de quehacer, de manera que todavía no se puede ver claro.

Se hacen citas de las siguientes obras:

A=Euskaldun gazetaren almanaka 1894 garren urtheko, Bayonne.

ACH=Zenbeit ichtorio chahar artho churitzetako, Bayonne 1909.

G=Guide élémentaire de la conversation français-basque (la-bourdin), 1873.

GA=Gure almanaka 1929.

GA (27)=Gure almanaka 1927.

GH=Gure herria 1921 y sgs.

IM=Jean Barbier Ichtorio Michterio, Bayonne 1929.

T=Testament zaharreco eta berrico istoria... hescuaraz eguina Etxeberry aphezac. 1874.

Como en conjunto son obras raras, y en parte absolutamente inencontrables (*A*, para mí de gran valor, se lo debo a la amistad de Th. Linschmann), editaré cuando sea posible (1) una pequeña selección de éstos y otros libros como libro de lectura (con glosario), lo cual, lo mismo que el presente, es trabajo prematuro, que nadie hasta ahora se ha arriesgado a hacer.

§ I. (TRATAMIENTOS DEL VERBO PRINCIPAL).—Por difícil que sea exponer todo el sistema de las formas verbales vascas en visión de conjunto y hasta histórica, la significación de cada forma está tan exactamente delimitada, que sobre su uso hay casi tan poco que decir como sobre el latín *amo*. Sólo un punto es de mayor dificultad, el cual desde luego no aparece, que yo sepa, en las morfologías, y que a mí me ha penetrado tarde en la conciencia, especialmente en conversación con J. Saroĩhandy, si bien Schuchardt en sus grandiosas *Primitia* ha llamado la atención sobre ello con toda claridad. Pero hasta el contenido de ese libro se le revela a uno sólo después de dar los primeros pasos.

(1) **N. de los T.:** El autor comunica que tiene dispuesta esta obra, y casi terminada una colección de textos navarros hecha sobre el terreno, con una comedia de campesinos suletina, dispuestos con traducción alemana.

Junto a cada forma verbal, por ej. *da* "él es", *du* "él lo ha" (lo que Schuchardt traduce "él es tenido por él", traducción que porque complica aún más la comprensión la evito), existe una segunda que tiene un matiz que puede (en alemán) ser hecho visible con facilidad con un modismo muy corriente, por ej. en Silesia: *das ist dir aber ein dummer Kerl* "este te es un chico tonto". Cfr. Delbrück *Vergl. Syntax* I, 299. Este matiz posible en alemán, se convierte en vascuence en una plena categoría, que también necesita de una denominación especial. Schuchardt llamó a éstas formas de relación (*Bezugsformen*), véanse sus *Baskische Studien* I, Viena 1893; los franceses hablan de *traitements*, los españoles de *tratamientos*. De esta manera,

junto a *da* "él es", tenemos *duk* "él te es".

junto a *zai* "él le es", *zaiok* "él te le es".

junto a *du* "él lo ha", *dik* "él te lo ha".

junto a *dako* (de *derauk*) "él se (a él) lo ha", *zieraukok* "él se te lo ha".

Que en estas formaciones, según la persona a quien se habla haya una distinción entre masc. y fem., y en ciertos dialectos se hayan creado todavía otras diferencias en esta categoría, no tiene por de pronto importancia ninguna; aquí he de referirme a otra particularidad. A saber, que *duk*, que por una parte es la forma (masculina) de relación, la forma que podríamos llamar de confianza (Rollo dice forma familiar), y tiene la significación de "él te es", es a la vez un eslabón en la serie a la que pertenece *du* "él lo ha": *du* significa "yo lo he", *duk* "tú lo has", *du* "él lo ha". Semánticamente, "tú lo has" es *tibi est*, "él te es": se ha transformado, por decirlo así, de dativo ético en dativo posesivo. Las consecuencias de esta perspectiva no necesito exponerlas a grandes rasgos: son evidentes, pero sería necesario un completo análisis de la construcción de todo el sistema verbal, lo cual no puedo hacer. Para la exposición elemental del uso de las formas no es tampoco necesario. La forma con tratamiento aparece sólo en la oración principal, no en las subordinadas (Schuchardt *Primitia* núm. 92); cf. Inchauspe 2: "dans chaque phrase il n'y a que la forme du verbe servant à exprimer l'idée capitale qui admette la variété des traitements".

GH III 432=IM 41. Jesucristo dice a San Pedro: "hemos² de ayudar⁴ a este² hombre² a levantar⁷ su² carro", *gizon¹ hori² behar² diaguk lagundu⁴ bere² orgen² altchatzen⁷; diaguk* (Ith. 112 *diagu*) "nosotros² te lo hemos"; San Pedro responde: ...*achtiko¹ gizona² ez² dugu lagundu⁴*, "precisamente¹ al hombre² no² hemos ayudado"; *dugu* es la forma normal, no familiar. GH I 181, el señor dice a su criado: "El de nosotros¹ dos² que alguna vez² tenga algo² que decir⁴, dará⁴ al otro¹ de la piel² de su espalda² material² para un² par² de zapatos²⁰". *Gu² bictarik² zerbait² erraitkorik² ducnak sekulan², emanen² dik bertzeari⁷ bizkarreko² larrutik² zapata²⁰ pare² baten² gaia²⁰*. Aquí se trata en *emanen dik* de la forma familiar de *emanen du* en la oración principal, siendo por el contrario "el que tenga que decir" *du-en-ak* (v. § 15, 4) la forma simple. Un amigo dice a otro con el que ha cumplido el voto de hacer una peregrinación con granos de maíz en los zapatos: *GA* (27) 48 ...*oinetakoetan² ezartzeko², artho² bihiak² egosaraziak² nitian*, "para ponerlos² en los zapatos², yo había hecho cocer² los granos⁴ de maíz²": *nitian* "yo te los había", forma familiar de *nituen*, igual a *nitikan*. Ithurry, p. 116.

Abraham dice a Lot: "Querido, que no² haya pelea² entre² tú² y² yo⁴ y entre los pastores de nosotros dos; pues² somos hermanos"; el vascuence puede comprender "somos" como forma familiar, por el contrario "que no haya pelea". (correspondiente a un fr. *je te prie qu' il n' y ait point de dispute*, Gen. I 13, 8) como oración de exigencia (*Heischesatz*, Schuchardt *Bask. Studien* I 9), que sólo puede contener la forma verbal simple, la cual no tiene ninguna forma familiar correspondiente (Ithurry, p. 94): *T* 17-18: *Othoi* (2) *ez² bedi* (3) *hire² eta² ene² artean² izan* (3) *eskatimarik², ez eta gure bien* (4) *aberczainen² artean; ezen² elgaren anaiak* (5) *gaituk*; donde *gaituk* es la forma familiar de *garc, gira*, "somos" (Ithurry, p. 78), y a la vez la forma simple "tú nos tienes" (Ithurry, p. 110).

En la forma familiar femenina, o mejor dicho, en la conversación familiar dirigida a un femenino, *-k* es sustituida por *-n*. Dice la posadera a la criada: *denak² mutzitzen² tun gero² ne(h)o(rk)² ez tin*

(2) "Por favor", v. Azkue II 144 c.

(3) "Que haya".

(4) "De nosotros dos".

(5) "Hermanos uno de otro, mutuamente".

churüzzen^a aha^t, "todo se enmohece (fr. *moisir* de donde *mutchitzca*). Pues nadie lo puede lavar (blanquear)"; *tun* es la forma familiar de *dire* "son" (*denak* "todo" es pl.), del "regular" *ditu-n* (Ith. 78); *tin* es la forma que corresponde a *ditu* "él los ha", de *ditin* (Ith. 112). De la misma manera *khartzzen tinat* (*currak*) "yo te traigo (leña)", donde *tinat* va por *ditinat* (idem). *Es tine jana^t hok^t* "no los^a han comido" (idem).

El empleo de las formas familiares en la conversación es naturalmente muy difícil y cuestión de tacto. Es necesaria una práctica muy grande de la lengua para no equivocarse en esto.

§ 2. (TIEMPOS COMPUESTOS. CONCORDANCIA).—Casi todas las formas verbales son, como lo muestran los ejemplos traídos, compuestas. El procedimiento es el siguiente: presente e imperfecto se forman con un nombre verbal en locativo; perfecto y pluscuamperfecto con un participio unido al verbo auxiliar (ser y haber); el futuro mediante la unión del genitivo del participio con el verbo auxiliar; subjuntivo e imperativo, y algunas otras formas más raras, uniendo la raíz con los correspondientes verbos auxiliares (*dadin, dizan*), Ithurry p. 378.

Las formaciones que designamos con el nombre de participio son sólo participios en el sentido casi del alemán moderno, que dice: *wir sind gegangen* "nosotros hemos ido" e *ich habe viele Leute geschEN* "yo he visto mucha gente". Se encuentra también *ACH 24 basterrak^a aphur^a bat^a ichildu^a ziren(-can)* "(cuando) los lugares^a un^a poco^a tranquilos^a estaban", donde *basterrak* "los lugares" y *ziren* "estaban" están en plural, pero *ichildu* "tranquilo" se ha quedado en "singular". Lo mismo *A 42 atsegin^a hartu^a zuten Garroztarrek* "alegría^a tomado^a habían los de Garrozte", y también *GA (27) 47 artho^a bihiak^a... harat^a aurthiki zituen* "los granos^a de maíz^a allá^a él los había echado"; esto es, los participios *hartu* y *aurthiki* están igualmente en singular, sin consideración al número del objeto. La misma falta de concordancia encontramos también en adjetivos: *e(g)un^a arrainak^a etzi(r)en^a gosc^a; bat^a e(re)^a ez^a dute harrapatu^a* "hoy^a los peces^a no estaban^a hambrientos^a; uno^a también^a no^a (ni uno siquiera) lo han cogido".

Pero hallamos también muy frecuentemente ejemplos de concordancia. A 35, *ezen¹ han² ziren ordukotz² bilduak⁴ herriko⁵ gizon⁶ eta⁷ emazte⁸ zahar⁹ gazte¹⁰ guziak¹¹* “pues¹ allí² estaban entonces³ reunidos⁴ del lugar⁵ hombres⁶ y⁷ mujeres⁸, viejos⁹ jóvenes¹⁰ todos¹¹”. A 35, *zuek¹ eta² ni³ ingoitik⁴ hemen⁵ gira, badakizue⁶, zertara⁷ ethorriak⁸* “vosotros¹ y² yo³ aquí⁴ ahora⁵ estamos, sabéis⁶ para qué⁷ venidos⁸”. ACH 15, *ikhusiaren¹ bortchaz² ohartuak³ gira...* “mediante¹ ver² hemos observado³”. Lo mismo cuando el predicado es un nombre: GA 52, *gasna¹ hok² nausiarenak³ beitura⁴* “estos¹ quesos² son³ (los) del señor⁴”, donde el genitivo *nausiaren* “del señor” ha tomado sencillamente también el sufijo plural del nombre. A 33, *munduko¹ liburu² guziak aspaldi³ ikhasiak⁴ behar⁵ zituzten* “todos¹ los libros² del mundo³ había él largo tiempo⁴ aprendido⁵ por necesidad⁶ (había tenido que aprender)”. A 39, *Chobedinck berc¹ etchea² eta³ mahastia⁴ salduak⁵ zarozkidan,* “Chobedin su¹ casa² y³ viña⁴ me las había vendido⁵”; *ezpaizitien (=zituen) o(ra)ino¹ lchenbiziko² gauzak³ unts(a)⁴ ikhasiak⁵,* “no las había todavía¹ (siquiera) las primeras² cosas³ aprendido⁴ bien⁵”. Una regla puramente formal no se ha fijado por consiguiente en este punto, y domina una vacilación que seguramente está unida con diferentes matices del sentido. Cf. van Eys *Dict. basque-français* 200 b. Para la concordancia v. más abajo § 5 y § 7.

§ 3. (TIEMPOS COMPUESTOS CON VERBOS AUXILIARES).—Las formaciones verbales compuestas que aparecen, aparte de las arriba (§ 2) expuestas, propiamente en la lengua actual (sobre la lengua antigua v. Schuchardt *Prim.* núm. 9 y 10), no es cosa fácil de decir. Se presentan casos como: A 36, *batasun¹ osoan² bizi³ izan gira bethi⁴ elgarrekin⁵,* “en pleno¹ acuerdo² hemos vivido³ nosotros siempre⁴ mutuamente⁵”, o T 18, *Lot bizi izan zen Sodomán,* “Lot había vivido en Sodoma”.

Pero aparecen también otros verbos casi en el sentido de verbos auxiliares. Por ej. *dago*, “está”, Ith. § 191: A 34, *oro¹ harrituak² zauden,* “todos¹ estaban asombrados²”; GA 51, *Burori choratua zagon,* “de Buro estaba encantado”; *jarri* “poner” significa también “hacer-

se", Azkue I 385, 4 (6). Muy frecuentemente aparece *a(r)i*, cuya significación la da Azkue como "ocupación": *ari da* "se ocupa" (I 64-65); pero en una oración como *GA 32, harotz³ bat³ bere³ lantegian⁴ ari ikhusten⁵ dutz⁶*, "un herrero¹ en su² taller⁴ ocupado ven⁵", o *A 33, bethi¹ ikhasten² ari de-n medikua³*, "el médico², que está siempre ocupado en aprender³", la palabra tiene poca significación por sí, de manera que está plenamente justificado que el editor de los *Chants populaires du pays basque* traduzca *Berterretchen vdoletik¹... biltzen² ari da* por "elle ramasse² le sang¹ de..."; significa casi "siempre" o "mucho".

§ 4. (EL CONDICIONAL Y EL SISTEMA MODAL).—Que el genitivo del participio en combinación con el presente del verbo auxiliar (ser, haber) da el futuro, lo hemos dicho al § 2. Unido con el pretérito del verbo auxiliar, resulta un sentido condicional: *zertako¹ jin² zija hurketa³? guk⁴ ekharr:ko⁵ ginin (=ginucn) hura⁶*, "¿por qué han venido³ por agua⁴? nosotros⁵ habríamos traído⁶ el agua"; *A 33, alabainan¹ nondik² no!a³ ukhanen zuten hura⁴ baithan⁵ sinhesterik⁶?*, "pero³ de dónde² y cómo⁴ habrían ellos tenido confianza⁵ en⁶ él?"

Por lo demás, hay también un sistema modal ampliamente desarrollado. Los datos de las gramáticas no coinciden totalmente, y las formas no aparecen en los textos tan frecuentemente como para que todo quede claro. En todo caso el principio es claro. Tomo en esta cuestión los ejemplos de *IM* porque la traducción francesa determina bien el sentido.

Junto al indicativo aparece en primer lugar una forma que con razón es designada como "subjuntivo". 50, *ama¹ egitzu² opilak³, joan⁴ ned:in gero⁵ fortuna⁶ egitera⁷*, "madre¹, hazme² tortas³, que je m⁴ en aille⁵ después⁶ a hacer⁷ fortuna"; 48, *emanezadak erlcumca¹, hortcheko² kofoin³ hortan⁴ sarraraz dezadan*, "dame la abeja, que je fasse entrar en aquella⁴ colmena³ de allí"; 62, *lekuak¹ huts ditzan*, "qu¹ il vide les lieux". Compárese además *A 45, bainan¹ zer² nahuzu (=nahi³ duzu), egin⁴ dezadan*, "¿pero³ qué² quieres⁴ que yo haga⁵?" ; *ACH 15, nahi dut*

(6) Por ej.: *Eskualduna 1891* núm. 190: *Moriek aditu dueneko, philtzarra bezain zuri jartzten da gure abokata* "cuando hubo oído esto, nuestro abogado se pone blanco como un andrajó".

jakin² dezazun gauza² bat², “quiero³ que sepas² una⁴ cosa²”; *A 36, edo² zoin² izan dadin, bardin² errechki² eta gogotik² eginen² dut*, “sea¹ quien² sea, igualmente² con facilidad⁴ y gusto⁵ lo haré²”. De manera paralela también *GH I 5, mintza¹ gaitezen garbiki²*, “queremos hablar¹ (hablamos) limpiamente²”. Ejemplos para el subjuntivo del pasado: 35, *galdatu¹ zioten, ethor² zitezzen gauaren² iragaitcko⁴ heien² etchera²*, “les rogaron¹ que vinieran² a su⁴ casa² a pasar⁴ la noche²”; 68, *Erreginari manatu¹ zion Jesus Jaunak, bere² onctan² ez zadin sekulan⁴ athera² jauregitik²*, “a la reina había mandado¹ el Señor Jesús por su² bien² nunca⁴ saliese² del palacio²”.

Del subjuntivo del verbo auxiliar transitivo se forma un potencial (7) mediante la sustitución de la *-n* final de aquella forma en el presente por *-ke*, añadiendo los signos de persona que indican el sujeto; en el pretérito la *-n* es sustituida por *-ken*. En el potencial del verbo auxiliar intransitivo también se cambia el tema; las terminaciones características son sin embargo también *-ke* y *-ken*. La variedad de estas formas es grande. Ejemplos de *IM 4*: *nik¹ ez² dezaket ura² bi² alde² egin²*, “je¹ ne² puis faire² l' eau² deux⁴ parts²”; 8, *tenore¹ hartan² hola² heldu⁴ den norbait² ez ditake deus onik²!*, “alguien² que en este² momento¹ ha venido⁴ así², no puede ser nada² bueno²”; 52, *diru¹ beharretan² haiteken* (§ 15) *guzian², errok⁴ asto² huni²*, “à chaque fois² que tu pourras te trouver dans un besoin² d' argent¹, dis⁴ à cet âne²”; 10, *haimbertzenarckin¹, noiz eta² ere iduritzen² baitzaio engoitik² aski² gorritua² ditkela* (8) *irulcak¹... hartzen² du*, “au même moment¹, lorsqu² il lui semble² que, pour lors⁴, elle doit être assez² rougie², le fileur¹ saisit²... (la poêle)”. Para el potencial de pretérito: 1, *ez zitaken hil*, “il ne pouvait mourir”; 3, *ez¹ zitaken oraino² mentura² emaztekarit² erraitera²*, “: : osait² pas¹ le dire² encore² à la femme²”; 65, *erhiak¹ moztuak² izanez, ez¹ zitaken nehola² ere handik² athera²*, “ayant les doigts¹ tranchés², elle ne² pouvait d' aucune manière² sortir² de là²”; 76-77, *galdatu¹ zioten gero² jaterat² izan ezazake-ten-etz* (9), “les rogo¹ después² si podrían tener para comer²”.

(7) El sentido del potencial limita con el del futuro: *IM 77 hemen gitzake* (= *gaitzake* *Ih.* 93) *gu, zuen gerizatzeko* “nous serons la, nous, pour vous protéger”; cf. la observación en el texto unas líneas más abajo.

(8) Sobre *-la* v. el § 21.

(9) Sobre *ez* v. § 10.

También se caracteriza con *-ke* una forma que Ithurry llama potencial probable (79, 111): *IM 2, ez¹ du bere³ azken³ hatsa⁴ botako⁴ aha⁴... othoitz⁷ ttiki⁷ bat⁷ harentzat¹⁰ erran dukezun arte*, "él no¹ podrá⁴ echar⁴ su⁷ último⁷ aliento⁴ jusqu⁷ à ce que... vous ayez dit une⁷ petite⁷ prière⁷ pour lui¹⁰"; *IM 50, gosetzen¹ cdo³ egarritzen³ haizen aldi⁴ guzietz⁴, aski⁷ dukek erraita⁷*, "cada⁷ vez⁴ que tengas hambre⁷ o⁷ sed⁴, tu n'auras qu⁷ à dire⁷"; *8-9, usteko¹ du, zuhaur³ zaituzkela (10) han⁴*, "creerá⁴ que c'est vous même⁷ qu⁷ il doit avoir là⁴". También un ejemplo de esta forma de un verbo simple muestra claramente este sentido potencial: *49, ez¹ dakikezuc³ gehiago⁷, noiz⁴ hil⁴ behar⁴ zaiz⁷ n*, "vous ne¹ pourrez plus³ savoir³ quand⁷ vous devez⁷ mourir⁷". Para el pretérito: *35, cri⁷, Jauna², diru⁷ fuchka⁴ bat⁴ izan-eta⁴, hura¹ behar⁴ ginuke zembat⁴ den ikertu-miatu¹⁰*, "tenez⁷, Seigneur⁷, possédant⁷ un⁷ peu⁷ d'argent⁴, il nous faudrait⁷ le⁷ compter¹⁰ cuánto⁷ es⁷"; *77, mihiscrik ez ginuke emaitako*, "nous n'aurions pas de drap⁴ à donner⁷". A la forma verbal en 10, *lagunck¹ ez³ ziozoketen deusik³ adi⁴ bere⁴ erranetan⁴*, "ses compagnons¹ ne² pouvaient rien⁴ comprendre⁴ à ses⁴ paroles⁷" la llama Ithurry 169 "potencial".

OBSERVACION.—Me parece digno de mención que el subjuntivo presente de **pouvoir** puede servir también para traducir el futuro vasco: *65 elhorri bat agian sarturen duzu eskutik*, "puissiez-vous enfoncer une épine dans la main", en todo caso combinado con **agian**, que expresa un "souhait vif, désir prononcé", Salaberry. **Vocab. de mots basques bas-nav.** 3 b, según lo cual, el deseo se expresa en **agian**. Pero que la significación de las formas a que nos referimos es en realidad difícil de comprender lo muestra muy bien una nota como la observación II en la p. 80 y p. 111 en Ithurry. Que en la determinación de las formas vascas para la comprensión de las relaciones de hecho se han entremezclado continuamente impresiones lógicas e históricas, la mayoría de las veces pseudológicas y pseudohistóricas, es cosa que se demuestra inmediatamente.

Igualmente están provistos del *-ke* característico de la posibilidad los dos condicionales (Ithurry 81, 95; 119, 157). *G 6, jan¹ oxdoan² on² lizateke pipatzea⁴*, "il ferait bon³ de fumer⁴ après⁴ avoir mangé⁷"; *IM 46, zurc¹ beharretan³ ginitazke*, "nous aurions besoin² de vous⁷"; *A 15, bainan¹ holako² gauzen³ gaincan⁴... mintzatu⁴ nahi⁷ denok behar⁴ lituzke bere⁴ hitzak⁴ ongi¹⁰ pizatu¹¹*, "pero¹ el que quiere⁴ hablar⁴ sobre⁷

(10) Ithurry p. 113. "il peut avoir-vous".

tales² cosas² debería² pesar² bien² sus² palabras²"; *A 38, ez² ginuke... aita² gaichoarcn² hatzekorik², "no² tendríamos que alimentar² al buen² padre²".* *IM 74, ohoinak² izaiteko behar² likteck zazpigarren² manamendu² bat², "pour qu' il y ait des voleurs², il te leur faudrait² un² septième² commandement²";* *A 43, ...hobe² liteke unthuts² gorri² ibiltzea² asko² oinetakorckin² ibiltzea² baino², "mejor² sería completamente² (en rojo) descalzo² andar² que² andar² con zapatos² mucho²";* *A 38, hemen² litaken baino² hobeki² da ingoitik² den tokian², "mejor² está en el sitio² en que está ahora² que² estaría aquí²".* *A 38, zer² erran² uzake, ora² giren heinean² ikhus² bagintza, "qué² diría² si nos viese² en la situación² en que ahora² estamos²".*

Este último ejemplo muestra la frecuente unión de una condicional en la oración principal con el "supositivo" en la subordinada. Esta forma se una siempre con el *ba-*, que generalmente suele sólo reforzar enfáticamente. *A 36, ez² bazine garbiki² mintzatu², zure² senhar² zenaren² berchala² phiztera² nindoan², "si tú no² hubieras hablado² claramente² iría² yo en seguida² a resucitar a tu hombre² muerto²";* *IM 43, behin² bakarrik² kurtu² izan bahintz, zaldi-ferraren² altchaltzcko², ez² huen hogo² aldiz² kurtzcoren² beharrik² izancn, gerezien² jateko², "si tú te hubieras doblado² sólo² una vez² para levantar² la herradura², no² hubieras tenido² que doblarte² veinte² veces² para comer² las cerezas²";* *GA 61, espazinu dirurik², oilorik² ctz:yuke, "si no tuvieras dinero², no tendrías gallo²".* Naturalmente se halla también para encarecer en oraciones principales: *A 40, ikhusi² bazinu, nolako² haur² cderra² zen!, "si hubieras visto² qué² hermoso² niño² era²".* *A 37, bazinaki² nik² bezala², ...hura² nolakoa² zen!, "si tú supieses², como² yo², cómo² él² era²".* El sentido, pero no la forma, no resulta claro en *GA (27) 48, zoin² gocho² litakeen, biak² batean² hil baginite, "qué² dulce² sería si ambos² muriéramos juntos²".* *GA 62, ...Janari² lothu² baino lehen chortano² bana edan bagineza, "si nosotros antes de ir² al trabajo² cada uno bebiéramos una gota²".* Añádase un ejemplo más arriba citado de *A 38*.

Una frecuente introducción de la oración condicional es *balimba*, evidentemente compuesto del más raro *baldin* y *ba*. *IM 10, hchorrek² hirc burua² funditu² balimbaduk, nork² zer² hoben² dik beraz²..., "si tú te has dañado² a ti mismo², ¿quién² tiene, pues² (qué²) culpa²?"* *IM 61,*

hoa hemendik' eta laster', zuhur' balimbaduk, "vete de aquí, y de prisa', si eres prudente"; *IM 14, nerckin' aski' ibili' balimbahaiz, ...goazen' bakotcha' bere' alde'*, "si tú conmigo' bastante' has andado', vayamos' cada uno' por su' lado'"; *IM 53, nihun' sckulan' etsaiik' atheratzen' balimba-zauk, makila' huni' errok'*, "si en alguna parte' alguna vez' viene' un enemigo' a ti, dile' a este' palo'"; *IM 70-71, erhiak' eror', beldur zen...*, *jauregitik' atheratzen' balimbazen*, "los dedos' caídos' temía' ella cuando salía' del palacio". En este caso no aparece nunca la forma supositiva especial, como tampoco después de *baldin*: *IM 15, gogotik' eginen' zutela, ...baldin eta' jaunak' bere' arima' emaiten' bazioten saritzal'*, "con gusto' lo haría', si (à condition) el señor' también' les diera' su' alma' como salario'", donde incluso la forma verbal de la oración subordinada va unida con el *ba-*.

§ 5. (CONCORDANCIA CON EL TÉRMINO COMPRENDIDO EN EL VERBO).— Las formas verbales del vasco, como ya han mostrado los ejemplos que hemos dado, no sólo contienen la referencia a un sujeto, sino también a un objeto, y no sólo al próximo (o directo), sino también al más lejano (o indirecto). Resulta conforme a esto en la lengua, a pesar de la falta casi total de signos de categorías nominales (v. § 14, 19), un sistema de concordancias muy desarrollado, pues la forma propiamente verbal (verbos auxiliares) de la serie transitiva exige sus complementos en la forma radical (§ 8, 2.^o), los cuales corresponden a nuestros acusativos objeto, y en algunos casos también exige complementos en dativo, como por ej.: *ACH 24, juan' zitzaion cskutariari' alderat'*, "se le había ido' al escudero' al lado'". El complemento en dativo naturalmente que no debe siempre ir expreso: *GH I 284, oiuhu' handi' bat' egiten zion orduan' mandozainak'*, "un' gran' grito' le dió (hizo) entonces' el muletero'", donde en *zion* "él se lo hizo", "lo" se refiere a *oiuhu* "grito", "se (a él)", a una mula, como demuestra el contexto de la frase y el discurso. Lo mismo *ibid.*: *bigarren' mando' ori' ebatsi baginexo!*, "si nosotros le robáramos' ese' segundo' mulo'", donde *ginexo* contiene de nuevo ambos complementos, y el complemento en dativo no vuelve a aparecer de otro modo en la oración. Lo mismo *khendu' zazkoten* (= *zerauzkioten* Ith. 128) *ondar' bi' buriak'*, "habíanselas quitado' las dos' restantes' cabezas'",

esto es, los perros espabilados al dragón. *ACH* 25, *toki¹ bat¹ galdegin¹ diot... zure¹ eskutariari¹*, "un¹ sitio¹ he pedido¹ a vuestro¹ escudero¹".

Sobre algunos fenómenos de concordancia ya se ha hablado al § 2. Que muchas veces domine el sentido sobre la forma es casi obvio. *A* 37, *hamar¹ urthe¹ iragan¹ ditugu elgarrckin¹*, "diez¹ años¹ hemos pasado¹ juntos¹", donde *-it-* en *ditugu* se refiere a un objeto en plural, pero formalmente *urthe* es singular; del mismo modo, *A* 37, *Kattalinek utzi¹ dauzkit (=derauzkit Ith. 122) hiru¹ haur¹*, "C. me ha dejado¹ tres¹ hijos¹".

Sin embargo, no es, al parecer, obligatorio el uso de las formas que contienen dativo: *GH* I 284, *ihesari¹ lotzen da*, "emprende la huida", donde *da* "es" se emplea a pesar del dativo, que haría esperar una forma "él le es". Igualmente: *GH* I 285, *cta¹ muthiko¹ tzarra¹ lasterka¹ abiatzen da mendiar¹ gora¹*, "y¹ el mal¹ chico¹ corre rápido¹ al monte¹ arriba¹".

Un realce mayor de la forma verbal que el que tiene en esta lengua apenas puede imaginarse, pues generalmente está separada del todo del núcleo semántico y contiene reunidas dentro de sí todas las relaciones imaginables de la acción con sujeto y objeto.

§ 6. (FLEXIÓN DEL INFINITIVO Y PARTICIPIO).— De las formas verbales infinitas el infinitivo y el participio están sometidos a muchas flexiones nominales, como se dirá en detalle en los §§ 7 a 18. Empiezan por poder tener también el artículo determinado (v. § 7). Infinitivo: *ACH* 4, *zuri¹ da¹ ere¹ hola¹ mintzatzc-a¹, zure¹ nausia¹ hiructan¹, dakizu-n¹ bezala¹⁰ arneguz¹¹, ukhatu¹¹ duzu-n ondoan¹¹*, "para ti¹ es¹ (te corresponde) el hablar¹ así¹ también¹ después que¹¹, como¹⁰ sabes¹, a tu¹ señor¹ tres veces¹ con mentiras¹¹ has engañado¹¹". *ACH* 6, *nausia¹ zenaz¹ geroz¹ obeditzc-a¹ zor¹ zinion bada¹*, "puesto que¹ él era¹ el señor¹, debías¹ tú bien¹ el obedecerle¹"; *ACH* 11, *hobe¹ dutela, dio¹... phoroatzc-a¹, zoin¹ den azkarrena¹*, "mejor¹ harían, dice¹, el probar¹ cuál¹ es el más fuerte¹". También sin verbo expreso del que pudiera depender el infinitivo: *GA* (27) 90, *anaia¹ gaztenaren¹ harritze-a¹, bostpasci¹ eguinen¹ buruan¹ zaldi¹ hek¹ etcheratzen¹*! "(qué grande) fué el asombro¹ del hermano¹ menor¹ cuando aquél al cabo de¹ cinco o seis¹ días¹ trajo-a-casa¹ aquellos¹ caballos¹". *ACH* 10, *fraidcak¹ aldiz¹*,

ez² duela ongi² egiten² hola² irri egite-a, "pero el hermano¹ (dijo) que no² haría² bien² en reirse así²".

Ejemplos del participio con artículo se encuentran al § 2; he aquí algunos más: *GA (27) 91, bere¹ anaiaren² gorpñutz-a² zilo² batetara² arthiki-a² atchemanik², berekin² hartu² zuen zaldi¹⁰ baten¹¹ gainera²*, "cuando él el cuerpo³ de su¹ hermano² había encontrado¹ arrojado² en un¹ agujero⁴, lo tomó² consigo² en² un¹¹ caballo¹⁰ (11); *GA 52, ...nausiak¹ hura² beitzuen gasnez² kargatu-a² eta² ez² besterik²*, "el señor¹ habiale² cargado⁴ con queso³ y² nada más²". *GA (27) 89, heia¹ handi² batcan² etzan-ak² ikusi² zituen zazpi¹ bhor¹, bat² bertzea² bezen¹⁰ ederrak¹¹*, "en una¹ gran² cuadra¹ había visto² echadas⁴ siete² yeguas¹, una¹ hermosa¹¹ como¹⁰ (las) otras² (a cual más hermosa)".

Mientras que el infinitivo no parece presentarse sin un artículo o un sufijo de caso, el participio aparece en muchos giros sin sufijo: *GA (27) 90, gero¹ ernatu² behar² zela gogoraturik⁴ ...zaku² hek² eman² zituen*, "después¹ pensando⁴ que tenía² que darse prisa², dió¹ aquellos² sacos..."; *ACH 4, baduela¹ kopeta², gisa² hortan² sarthu² nahi² izaiteko zeruan¹*, "tiene² el tupé² de querer² entrar² en el cielo¹ de esa¹ manera²". *ACH 5, oraino¹ ez² baitzimuen sinhetsi² nahi², nausia² phiztua² zela, haren¹ zauri² guzietan² erhia¹⁰ eman¹¹ arte¹¹*, "todavía¹ no² creerlo² querías⁴, que el Señor¹ resucitado² estaba, hasta¹¹ el poner¹¹ el dedo¹⁰ en todas² sus¹ heridas²"; junto a la función normal de expresar el perfecto, § 2.

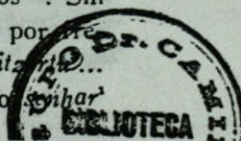
Por el contrario la raíz aparece sin sufijo ninguno sólo en combinación con *dezan*, *dadin*... *Ithurry 379*, por ej.: *ACH 7, badakit², ez² daitekela zeruan² sar², jujatua² gabe²*, "bien sé² que no² se puede entrar⁴ en el cielo³ sin² ser juzgado²"; *GA (27) 90, zalukara urrunduzen, hatzik² ez zezaten nehon² utz⁴, aztaparrak² behorreri² oihalez² inguraturik²*, "y rápido se había alejado¹, después que a las yeguas² los cascós⁴ les había envuelto¹ con trapo¹ para que no pudieran dejar⁴ huella² en ninguna parte²". Otros empleos de la raíz, por ej.: *A 15, nola² haz² familia²? nola² paga² zorrak eta zorren intresak?*, "¿cómo²

(11) El sentido de un pluscuamperfecto apenas se puede captar aquí, como muchas otras veces (para la conciencia lingüística de un alemán); cf. J. Saroihandy "Remarques s. l. verbe labourdin" (de *RIEV* 1918), p. 10.

alimentar² a la familia? ¿cómo³ pagar³ las deudas⁴ y los intereses de las deudas?", donde tenemos la raíz también sin sufijo. Cómo hay que delimitar el uso todavía me resulta oscuro. (Quizá se trata de una elipsis de los verbos auxiliares potenciales.)

§ 7. (USO DEL ARTÍCULO -A).—El nombre dispone de una declinación indefinida y otra definida en el singular, pero en plural sólo de una. La definida se forma mediante la adición de un elemento demostrativo. Sólo los nombres propios y la palabra *errege* "rey" (Azkue I 265 a) no conocen este artículo pospuesto. Pero no sólo el nombre, sino casi todas las otras partes de la oración pueden ser realizadas por la -a del artículo, especialmente los adjetivos y nombres verbales, § 6; raras veces también formas verbales finitas.

ACH 22, *zer¹ atsegin-a² anhitzentzat³, nunbeitik⁴ korrei-ald⁵ bat⁶ on-a⁷ biltzen⁸ ahal⁹ balu*, "qué¹ alegría² para muchos³ si de alguna parte⁴ pudiera⁵ reunir⁶ una⁷ buena⁸ manta de palos"; A 36, *ene¹ senhar² gaicho-a³ bethi⁴ on-a⁵ izan da cnetzat⁶*, "mi¹ querido² esposo³ siempre⁴ bueno⁵ ha sido para mí"; A 40, *gure-a¹ zen² haur³ gaicho⁴ hori⁵*, "el nuestro¹ era² ese³ querido⁴ niño"; A 33, *gogoari¹ eman-a² zuten, mediku³ gaichoak⁴ buru⁵ ahul-a⁶ zuela*, "al sentido¹ habían dado² (estaban convencidos de) que el buen³ médico⁴ tenía la cabeza⁵ débil"; A 37, *ezin bertzes¹ ezkondu-a² naiz berriz³*, "no me puedo con otro¹ casar² otra vez"; ACH 25, *bazkaldu-a¹ bainaiz ora²*, "he comido¹ ahora"; ACH 26, *juan-a zen*, "se había ido"; A 39, *ez bainaiz ni hunat¹ ethorria²*, "yo no he venido¹ de aquí"; ACH 13, *phcsta¹ zen hurbildua²*, "la fiesta¹ se había acercado"; GA 30, *hortarakotz¹ abiatu-a² naiz eta etchctik³*, "por esto¹ he salido² también de casa"; GA 62, *eta¹ zu², zertarat³ jina⁴ zira?*, "y¹ tú², ¿por qué³ has venido⁴?"; *gizona¹ hunkitu² zuten, ban'an³ d'a⁴ hil-a⁵ zen*, "ellos habían movido¹ al hombre², pero³ él estaba ya⁴ muerto"; GH I 283 *ez¹ da² egungo-a³ ichtorio⁴ hau⁵: gure⁶ zaharretarik⁷ ikasi-a⁸ dugu⁹ guk¹⁰ eta¹¹ berenctarik¹², hek¹³*, "no¹ es² esta³ historia⁴ (cosa) de (todos) los días⁵: de nuestros⁶ viejos⁷ la hemos⁸ aprendido⁹ nosotros¹⁰ y¹¹ de los suyos¹² ellos¹³". Sin embargo la adición del artículo demostrativo no es la regla, por ejemplo *GA 61, ezkontzaren¹ hautsaraztea² hitzatu³ zuten*, "la separación¹ del matrimonio² habían prometido³", o *GA 62, ezin bertzes¹ ezkondu-a² naiz berriz³*, "no me puedo con otro¹ casar² otra vez".



emazteak² jin² ziren, "hombre² y mujer² vinieron" (*ibid.*). Cf. para esto § 2, § 5.

En una forma verbal finita he hallado el artículo sólo una vez: *GH I 24-25, uri¹ uharraren² artetik², nere² beldurrarekin², ongi² ikhusten ere² othe² nuen² ez² dakit. bainan², iduri zitzautan, han², hamar²⁰ hurratsetan²¹, chut chuta²² banucla halako²³ molde²⁴ churi²⁵ bat, ez jende²⁶, ez lanho²⁷... nik²⁸ dakit-a zer²⁹, chuchen³⁰ erraiteko³¹ "¿de la lluvia¹ torrencial² con mi³ miedo⁴ vi yo bien⁵ acaso⁶?; no⁷ sé, pero⁸ me pareció allí⁹ a diez¹⁰ pasos¹¹ que plantada¹² tenía yo una tal¹³ figura¹⁴ llanca¹⁵, no persona¹⁶, no nube¹⁷... yo¹⁸ lo¹⁹ sé, por decirlo²⁰ claro²¹". La diferencia de sentido entre *dakit* y *dakita* es pequeña.*

§ 8. (EL "NOMINATIVO").—El primer caso que los gramáticos presentan lo suelen llamar generalmente nominativo. Aparece en las siguientes funciones: 1.º, como sujeto del verbo intransitivo; 2.º, en la oración principal como objeto del verbo transitivo; 3.º, en numerales y adjetivos atributivos; 4.º, como adverbial, en aposición; 5.º, como identificador y para expresar la dimensión.

1.º *ACH 24, baskal-ondoan¹ badoazi² denak³... sala handirat⁴, "después de la comida¹ van² todos³ a una gran⁴ sala"; GH I 23, aingeru bat agertu zen...*, "un ángel apareció"; *GA 51, Buro eguerditik¹ landa² abiatu zen etchera³ buruz*, "B. inmediatamente² después de mediodía¹ se fué a su casa de cabeza". Muchas veces como sujeto con un matiz (para nosotros) pasivo (de un verbo transitivo): *A 13, hemen¹ ere² belhar³ guti⁴ altchatu da*, "aquí¹ ha crecido también² poca³ hierba⁴"; *ibid.: bildu¹ da... bederen² sorho³ nasaiki⁴*, "reunido¹ está por lo menos² bastante³ hierbin⁴"; *senarra ezta deusetz okupatzen*, "el señor no está ocupado en nada"; *GA 51, mundua hasiz geroz ikhustetzen bezelakoa*, "desde el comienzo del mundo no se había visto un tal"; *A 34, berchala hedatu zen solas hori batetik bertzera*, "en seguida se extendió esta conversación de uno a otro"; *A 33, nola deitzen zen, ez nitake orhoit*, "cómo él se llamaba (era llamado) no me puedo acordar"; *gatzahija untsa murruxgatzen da*, "el cuajo es bien deshecho". (Con negación está el sujeto en partitivo, v. § 11: *A 13, ez da bildu belharrik*, "no es reunida hierba".)

2.º *A 34, herriko-muthila¹ etchera² dcithu³ zuen*, "al criado del

pueblo¹ había llamado² a casa³”; GA 81, *eriak eta ardurua eriarren ahaidick galdegiten⁵ daizkote medikuari hiru⁶ lan⁷*, “el enfermo⁴ y los parientes del enfermo suelen preguntar⁸ al médico tres⁵ cosas⁶”; *buria¹ gal-azi² zautan*, “la cabeza¹ me había hecho perder²”; A 34, *urrikar: zuten*, “tenían compasión”; GA 30, *ahc¹ bat² galdetzen du gauaren iragaitcko*, “una² cama¹ pide él para pasar la noche³”; ACH 22, *ez¹ ahal² duzuc bederen³ zapart⁴ eginen*, “por lo menos³ no¹ podéis² hacer⁴ nada³”.

3.º GA 29, *etchola tchar batcan bizi baziren hiru¹ anaia²*, “en una mala casucha vivían tres¹ hermanos²”; GA 29, *zaharrenak¹ hartzen² du beraz³ berekin⁴ sagar⁵ gorrigorritz⁶ betherikako⁷ otharre⁸ bat⁹*, “el mayor¹ toma² pues³ consigo⁴ un⁵ cesto⁶ lleno⁷ de manzanas⁸ muy coloradas⁹”. Sin embargo se encuentra con numerales también el plural: GA 32, *baziren bi emazteki*, “había dos mujeres...”, sin embargo poco después (*ibid.*) se halla *hirri eta hirri hasten dire bi atsoak*, “a reir empezaron las dos mujeres”.

4.º GA 33, *soldadoak¹ jada² lasterka³ bazozin⁴ kanitak⁵ eskuan⁶*, “los soldados¹ vinieron² ya³ de prisa⁴, los cuchillos⁵ en la mano⁶”; GA 51, *ilhundu¹ zankoncan, bere² karga³ bizkarrean⁴ etzan zen*, “cuando le oscureció¹, se acostó con su² carga³ a la espalda⁴”; ACH 24 (cf. supra 1.º), *badoazi denak, etcheko¹ anderea² gidari³, jaurcgiko⁴ sala handirat*, “...del palacio¹, la señora² de la casa³ por guía⁴”; A 42, *joan zen...*, *berc parasol gorria¹ besazpian², urhatsa³ phizkor⁴ eta burua⁵ gorarik⁶*, “marchó, su paraguas rojo¹ bajo el brazo², paso³ vivo⁴ y la cabeza⁵ hacia arriba⁶”; ACH 25, *eta oraino, trufa gehiago¹, errantzion*, “y todavía más¹ engaño le había dicho...”; ACH 13, *Manuel zuen izena muthilak*, “Manuel tenía de nombre el muchacho”; A 53, *hatzemaiten¹ zuten liburuz² inguratua³*, “le hallaron¹ de libros² rodeado³”; ACH 4, *ez dezaket asma¹, nola² jainkoak³ egin zituen (=zaitu-) zeruko⁴ giltzain⁵*, “no puedo comprender¹ cómo² Dios³ te ha hecho guardallaves⁴ del cielo⁵”; ACH 6, *ahalge¹ ere balitakela... berriz² bihurtzeko zeruko³ athe-zain⁴*, “vergonzoso¹ sería volverse de nuevo² portero³ del cielo⁴”; T 17, *eginen¹ haut jendaki² handi³ baten⁴ aita⁵*, “te haré¹ padre² de un³ gran⁴ pueblo⁵”.

5.º A 35, *gizon¹ deburu² horreck³ zer⁴ hatzeman⁵ duken bere⁶ libuructan⁷*, “este¹ diablo² de hombre³ ¿qué⁴ podía encontrar⁵ en sus⁶

libros?"; *GH* I 180, *egiten du orga' bat egur'*, "hace un carro' de leña"; *GA* 61, *diru' pozi bat*, "una pieza de dinero"; *pipa bat tabako*, "una pipa de tabaco"; *Salaberry* 24 b, *emok baso bat arno*, "dale a él un vaso de vino"; *hur' bero' sortat* (de *sorta bat*), "una gota de agua' caliente".

El variado empleo de esta forma sin característica positiva, especialmente los dos primeros empleos (como sujeto del verbo intransitivo y como objeto del transitivo) hacen imposible que el término "nominativo" se emplee aquí con pleno sentido. El hecho de que esta forma (v. supra núm. 3.º) aparezca, por decirlo así, en cada caso, llevando solamente el atributo que se coloca después la caracterización casual, recomienda la denominación "forma radical", que si a mí no acaba de satisfacerme es porque no es latina como las otras denominaciones de los casos. Pero aún peor sería aplicar al vascuence "una terminología de los casos propia de las lenguas indoeuropeas" (Schieffner en Castrén *Grammatik der samojedischen Sprachen* XXI) (12).

§ 9. (EL ACTIVO).—El activo (en sing. en *-(c)k*, definido en *-ak*, en plural en *-ek*) designa el sujeto del verbo transitivo, lo mismo personas que cosas. *A* 33, *deus' ez dak' gur' medikuak'*, "nada' sabe' nuestro' médico"; *ACH* 3, *nihork' etzuen czaqutzen'*, "nadie' lo supo"; *GA* (27) 88, *Jainkoak' ja' behatu' dio' zure' bihotz' onari'*, "Dios' ya' ha atendido' a vuestro' buen' corazón"; *GA* (27) 90, *kari-tate' hari' ere' galdatu' zion' eskale' chaharrak'*, "una limosna' a él' también' había' pedido' la anciana' pordiosera"; *GH* I 480, *gauak' han' atchematen' du Perkain*, "la noche' sorprende' allí' a P."; *GH* I 481, *pilotak' nihor' ez du aphaltzen'*, "el juego de pelota' a na-

(12) Es evidente que la unión de una palabra en una forma, la forma radical, con otra palabra en otra forma, p. ej. *GA* 87 *ostatu bat-ian*, "en una taberna", no está conforme con nuestra conciencia gramatical, que en este caso exigiría concordancia. O—y esta idea, la verdadera según creo, la han expuesto ya muchos otros, como es natural—el sufijo casual de la segunda palabra vale también para la primera, no está, pues, en cierto sentido, fijamente pegado a la segunda, sino que, dicho de una vez, está aislado y sólo flojamente aglutinado a lo que le precede (cfr. § 20). Que el elemento flexional de la declinación está aislado del tema, es cosa evidente: que lo mismo ocurre en el verbo, es cosa tan clara que no necesita demostración—la impresión de todo libro de vascuence lo indica al ser impresos por separado los verbos auxiliares—: por esta razón, cuando quiero caracterizar el tipo de la lengua vasca, la llamo aisladora de flexión (*flexi-ionsiso'ierend*).

die² rebaja³”; *A* 14, *hazteak¹ emanen² darozkigu lanak³*, “la alimentación nos dará trabajos”. El verbo también puede faltar: *andere¹ harck² berriz³ zazpi⁴ zaiá⁵ soinijan⁶*, “esta² dama³ (tomó) de nuevo⁴ siete⁵ vestidos⁶ sobre el cuerpo⁷”.

2.º En oraciones subordinadas como sujeto de construcciones participiales, que nosotros no podemos traducir sino con las preposiciones “por” y “de”, cf. Uhlenbeck *KZ* 39, 601: *ACH* 25, *zuk¹ komitaturik² jin niz³ egun⁴ jauregirat⁵*, “invitado² por usted³, hoy⁴ he⁵ venido⁶ al palacio⁷”; *GA* 52, *izan nuk Azpilondon, nausiak¹ igorrik²*, “yo^{1e} he estado en A., enviado² por el señor³”; *A* 41, *nah¹ duzue nik² erran³, nor⁴ behar⁵ phiztu⁶ dugun⁷*?, “¿queréis² dicho³ por mí⁴ (que yo diga) a quién⁵ tenemos que⁶ resucitar⁷?”; *ACH* 26, *juana zen, juana bichtatik², minaren³ lekhua⁴ eskuz pherckatuz⁵, ahalgeak⁶ urthua⁷*, “fuese², fuese de la vista³ frotando⁴ con las manos⁵ los sitios⁶ del dolor⁷, inundado⁸ de vergüenza⁹”; *GA* (27) 31, *eta¹ jaunchkila² batzuek³ beren⁴ erasategietan⁵ moldatu⁶ lege⁷ batzuek⁸ behar⁹ ote¹⁰ gaituzte¹¹ gure¹² nauzigo¹³ guzicx¹⁴ buluzi¹⁵?*, “¿y algunas² leyes³ creadas⁴ por algunos⁵ señoritos⁶ en sus⁷ tertulias⁸ tienen que⁹ despojarnos¹⁰ acaso¹¹ de todas¹² nuestras¹³ autoridades¹⁴?” También la última frase puede pasar por puramente vasca conforme a su gramática. En los casos reunidos en el apartado 3.º esto me hubiera sido dudoso.

3.º Juan I 3, *gauzo¹ guziak² harck³* (13) *eginak⁴ dira*, “todas² las cosas³ están hechas⁴ por él⁵”; *GA* (27) 32, *nok¹ czarria² da atekan³ Frantzia⁴*?, “¿por quién² ha sido llevada³ Francia a la estrechez⁴?”; *ACH* 15 *nchork¹ czin² atchikia³ da orduan⁴*, “por nadie² puede³ él entonces⁴ ser contenido⁵” (propiamente “él es uno por nadie contenido”). Ithurry, *Gram.* p. 388 nota dice: “C'est plus dans l'esprit du Basque qui, en général, préfère la tournure active à la tournure passive”; ¡con lo cual, naturalmente, no se refiere al “verbo transitivo”! Un examen general de los textos revela que en los casos reunidos en los apartados 2.º y 3.º se emplea siempre el activo y no el instrumental.

(CONTINUARÁ.)